

例文4. 今回は、財務省のトップ官僚が女性記者に対するセクハラ発言報道で辞任に追い込まれたという記事です。

Top Finance Ministry official resigns, denies sex harassment

Junichi Fukuda, the top bureaucrat at the Finance Ministry, has resigned over allegations he sexually harassed a female reporter at a bar during an interview, Finance Minister Taro Aso said April 18.

The announcement follows Fukuda's repeated denials and threat of a defamation lawsuit against the weekly Shukan Shincho magazine, which ran the story.

“Administrative vice finance minister Fukuda said he wanted to continue to make clear his innocence, but reflecting on the current situation he said it would be difficult to carry out his work responsibilities, and so he submitted his resignation. I accepted it,” Aso told reporters.

Deputy Vice Minister Koji Yano will fill in for Fukuda for the time being.

ヒント：見出し文にあるカンマは、and の意味です。and の代わりにカンマで置き換えるのは紙面のスペースを稼ぐために決めたルールです。

語句：(見出し) Finance Ministry 財務省、Top official 役人のトップ、resigns 辞任する、denies 否定する、sex harassment 性的嫌がらせ、セクハラ

(リード) bureaucrat 官僚、resigned 辞任した、over 〜に関して、allegations 申し立て、sexually 性的に、harassed 苦しめた、female reporter 女性記者、bar 酒場、バー、during 〜の間、interview 会見、Finance Minister 財務大臣

(第2パラグラフ) announcement 発表、follows 〜に続き出る、repeated 繰り返した、denials 否定、threat of 〜の脅し、defamation 名誉棄損、lawsuit against 〜に対する訴訟、weekly magazine 週刊誌、ran the story 記事を掲載した

(第3パラグラフ) Administrative vice finance minister 財務事務次官、said 言った、wanted to 〜をしたかった、continue to make clear 〜を明らかにしつつける、innocence 潔白、reflecting 鑑みて、current situation 現在の状況、difficult 困難、carry out 果たす、work responsibilities 職責、so だから、submitted 提出した、resignation 辞表、accepted 受理した、told 語った、reporters 記者団

(第4パラグラフ) Deputy Vice Minister 官房長、fill in for 〜の代行を務める、for the time being しばらくの間

試訳：(見出し) 財務省トップ官僚辞任 セクハラ行為は否定

(リード) 財務省の福田淳一事務次官が、酒場で女性記者に会見中、性的嫌がらせをしたという申し立てに辞任した、と麻生太郎財務相が4月18日発表した。

(第2パラグラフ) その発表は、福田氏の発言の否定の繰り返しとその記事を掲載した週刊誌「週刊新潮」に対する名誉棄損訴訟の脅しに続き出された。

(第3パラグラフ) 麻生大臣は記者団に「福田事務次官は、引き続き自身の潔白をはっきりさせたいが、現在の状況を鑑みると自身の職責を果たすことが困難だとして、辞職の申し出があり、認めることにした」と述べた。

(第4パラグラフ) 矢野康治官房長がしばらくの間、福田氏の代行を務めることになる。